

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



"Today, we are going to learn about the great musical eras throughout the ages", trumpets Mrs Tempo. "To illustrate the Middle Ages, I have chosen a medieval theme. You're going to love it!"

At the back of the classroom, Jules falls asleep the moment he hears the first bars.
Zzz Zzz...



Half asleep, Jules hears the irritated voice of his teacher:

"You - naughty boy! How dare you doze off during my class! I have a sure-fire remedy against that: a half-hour plunge into the fabulous world of music. Watch out, and listen up!"



—Hoy, vamos a explorar los principales períodos musicales a lo largo de los siglos, —
trumpetea la señora Tempo.

Para ilustrar la Edad Media, he elegido un tema medieval. ¡Os encantará!

Al fondo de la clase, después de los primeros compases, Jules se queda dormido
Zzz, zzz...



Medio dormido, Jules escucha la voz irritada de su profesora:

—¡Mocosos travieso, cómo te atreves a dormir durante mi clase! Tengo un remedio eficaz para eso: una inmersión de una hora en el fabuloso mundo de la música.

¡Atento, abre bien los oídos!



— Aujourd'hui, nous abordons les grandes périodes musicales à travers les siècles, *claironne* Madame Tempo. Pour illustrer le Moyen Âge, j'ai choisi de vous faire écouter un thème médiéval. Vous allez adorer ! Au fond de la classe, Jules s'endort dès les premières mesures.
Zzz Zzz...



Dans un demi-sommeil, Jules perçoit la voix irritée de sa professeure :
— Petit effronté, tu oses somnoler pendant mon cours !
J'ai un remède efficace contre cela ; un plongeon d'une heure dans le monde fabuleux de la musique.
Attention, ouvre grand tes oreilles !



Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibaïs Editions

Then, with a wave of her magic bow, Mrs Tempo sends Jules right into the middle of swirling musical instruments, quavers and semiquavers hanging from wavy staff lines, intertwined sharps and flats, clefs on the move, and so on.

2

Alors, d'un coup d'archet magique, Madame Tempo propulse Jules au milieu d'instruments de musique virevoltants, de croches et doubles-croches suspendues à des lignes de portée ondulantes, de dièses et de bémols enchevêtrés, de clefs en vadrouille...

Entonces, con un golpe mágico de arco, la señora Tempo impulsó a Jules hacia el centro de un torbellino de instrumentos musicales que giran en el aire; corcheas y semicorcheas suspendidas en pentagramas ondulantes, sostenidos y bemoles enredados, claves errantes...

« La fantastique odysée musicale de Jules » Texte et illustrations de Alain et Veronique Branchet - © Kamishibaïs Éditions, 2026

© Kamishibaïs éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions

«Whe... where am I?» says Jules with difficulty. "This adventure is really unsettling!"
"Be quiet, Jules, and listen!"

Track 3

"Goodness! Are we already in heaven?" says the young student, amazed.
"Thank God, not yet!", replies Mrs Tempo with a touch of irony. "We're in an abbey, and you are listening to an a cappella sacred chant. Isn't it beautiful?"
"That man looks like Louis... He is singing with monks --- that's incredible!"
"Let's not disturb him and leave the Middle Ages for other encounters..."

-Pero, ¿dónde, dónde... estoy?, pregunta Jules aturdido. Esta experiencia me ha trastornado bastante...
-¡Jules, cierra la boca y escucha!

Pista 3

¡Es divino! ¿Ya estamos en el paraiso? -se maravilla el joven alumno.
-No, todavía no -dice la señora Tempo con ironía-. Es una abadía.
-¡Este canto sacro a capella es magnifico!
-¡Pero parece que Louis... ¡Increíble, está cantando con los monjes!
-¡No le molestemos más! Dejaremos a la Edad Media para otro momento...

- Où où... suis-je ? articule le garçon avec peine. Cette expérience m'a drôlement secoué...
- Tais-toi Jules, écoute !

Piste 3

- C'est divin ! Sommes-nous déjà au paradis ? s'émerveille le jeune élève.
- Dieu merci, pas encore, ironise madame Tempo. C'est une abbatale.
Ce chant sacré a cappella est magnifique !
- Mais on dirait Louis... Incroyable, il chante avec les moines !
- Ne le dérangeons pas ! Quittons le Moyen Âge pour d'autres rencontres...

« La fantastique odyssée musicale de Jules » Texte et illustrations de Alain et Veronique Branchet - © Kamishibai's Editions, 2026

© Kamishibai's éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



Mrs Tempo is thrilled:

"Drum roll, please! Brrrrrr! And now... the curtain rises on a colourful era -- the Renaissance in all its splendour! Welcome to the Marino Palace in Milan, with your friends!"



Track 4

"Did you like my cantata?" asks Lucie.

"It was brilliant! And the costumes and the scenery are gorgeous."

"Would you like me to teach you to play the lute?" asks Paul.

"Well, I don't really have the time!" babbles Jules, his voice trembling.



La señora Tempo está emocionadísima:

—Redoble de tambores, rataplán, rataplán, se levanta el telón para una época llena de color:

¡el Renacimiento en todo su esplendor! Estamos en el Palacio Marino de Milán, con tus amigos.



Pista 4

—¿Disfrutaste de mi cantata?, le pregunta Lucie.

—¡Maravillosa! Además, el vestuario y la escenografía son suntuosos.

—¿Quieres que te enseñe a tocar el laúd?, pregunta Paul.

—Ejem... ¡No tengo tiempo! Balbucea Jules con voz tremula.



Madame Tempo est tout excitée :

— Roulement de tambour, brrrrrrrrrr, et lever de rideau sur une période haute en couleur ; la Renaissance dans toute sa splendeur ! Nous voici au Palais Marino de Milan, avec tes amis.



Piste 4

— As-tu apprécié ma petite cantate ? lui demande Lucie.

— Formidable ! En plus les costumes et les décors sont somptueux.

— Tu aimerais que je t'apprenne à jouer de mon luth ? l'interroge Paul.

— Heu... je n'ai pas vraiment le temps ! bafouille Jules avec des *tremolos* dans la voix.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



"After the Renaissance, the next musical step is rich in innovation and experimentation: the Baroque - I love its style and excesses. A string orchestra in a swaying boat! It's amazing!" says the elated music teacher.



Track 5

"Bravo, Cecilia, Emma, and Leal!" says the young boy, stunned by the virtuosity of his classmates. "Mrs Tempo, I can't wait to see what's next!"

"Jules, to stir your curiosity, I'll let you discover the next era all by yourself: Classicism, with its famous composers, Haydn or Mozart. By the keys of my piano, let's move on *allegro* before we go under!"



—Tras el Renacimiento, llega un período musical rico en innovaciones y experimentos diversos: el Barroco. ¡Me encanta su estilo y sus excesos! Un *terceto de cuerda* en un bote de remos a punto de volcar ¡es una auténtica extravagancia! — exclama con entusiasmo la profesora de música.



Pista 5

—¡Bravo Cécilia, Emma y Léa! — exclama el joven, cautivado por el *virtuosismo* de sus compañeras.

—¡Señora Tempo, estoy deseando ver el resto del programa!

—Jules, para despertar tu curiosidad, te dejo que descubras por ti mismo el siguiente período: el Clasicismo y algunos de sus geniales compositores, como Haydn o Mozart... ¡Caramba, salgamos de aquí en modo *allegro*...!

5



— Après la Renaissance, place à une étape musicale riche en innovations et expérimentations diverses, le Baroque. J'adore son style et ses excès ! Un *orchestre à cordes* dans une chaloupe qui chavire ; c'est complètement extravagant ! s'extasie la professeure de musique.



Piste 5

— Bravo Cécilia, Emma et Léa ! s'exclame le jeune garçon subjugué par la *virtuosité* de ses camarades. Madame Tempo, j'ai hâte de voir la suite du programme !

— Jules, pour attiser ta curiosité, je te laisserai découvrir par toi-même la période suivante, le Classicisme et ses célèbres compositeurs, Haydn ou Mozart...

Nom d'un cornet à pistons, filons d'ici *allegro* avant de boire la tasse !



« La fantastique odyssée musicale de Jules » Texte et illustrations de Alain et Veronique Branchet - © Kamishibai's Editions, 2026

© Kamishibai's éditions, toute reproduction interdite.